

**ЛЕГЕНДЫ И МИФЫ ДРЕВНЕЙ ГРЕЦИИ
КАК ИСТОЧНИК ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ
В МАТЕРИАЛАХ САЙТА *BBC News***

*В статье представлены результаты анализа частотности и причин апелляций к прецедентным феноменам, источником которых служат легенды и мифы Древней Греции, в новостных статьях сайта *BBC News*.*

Ключевые слова: прецедентные феномены, древнегреческая мифология, новостные статьи

Т. Yu Ma

Blagoveshchensk, Amur State University

**GREEK MYTHOLOGY AS A SOURCE OF PRECEDENT PHENOMENA
IN THE BBC NEWS ARTICLES**

*The article deals with precedent phenomena used in the *BBC News* articles. The reasons stipulating the choice of these units as an expressive means and the number of phenomena used in the news articles are analyzed in the report.*

Keywords: precedent phenomena, Greek mythology, news articles.

doi 10.22250/WFDA.2020.16.3

В текстах современных СМИ, ориентированных не только на функцию сообщения, но и воздействия, авторы используют широкий арсенал экспрессивных языковых средств, в том числе единицы прецедентного характера, с целью привлечения внимания читателя и его убеждения в правильности предлагаемого изданием видения событий в материалах информационно-аналитического или новостного характера.

Учитывая глобальный характер современного информационного обмена и наличие высокой конкуренции на рынке масс-медиа, оправданным представляется желание журналистов апеллировать к уже имевшим место в истории и культуре событиям прецедентного характера как средству воздействия на читательскую аудиторию.

Особый интерес для специалистов в области лингвистики и межкультурной коммуникации, в профессиональные обязанности которых входит перевод текстов СМИ, представляют прецедентные феномены и их использование в новостных и аналитических материалах. Такого рода средства образности требуют от переводчика умения не только распознавать их в тексте сообщения, но и правильно интерпретировать, а затем передавать на родной язык с учетом фоновых знаний реципиента.

В статье представлены результаты анализа прецедентных феноменов, источником которых являются легенды и мифы Древней Греции, встречающихся в новостных статьях сайта *BBC News*. Древнегреческие мифонимы и прецедентные высказывания, – вербальные фено-

мены, – до настоящего времени не становились объектом изучения в лингвистике и межкультурной коммуникации как единицы текстов англоязычных СМИ, что обусловило научную новизну проведенного исследования.

Фактическим материалом для проведения исследования послужили статьи, полученные методами сплошной и частичной выборки на сайте *BBC News* как одного из важнейших источников массовой информации англоязычного мира. Общий объем материала составил 1037 статей.

Для проведения исследования было отобрано 107 прецедентных имен, относящихся к древнегреческой мифологии, из словаря *Longman Dictionary of English Language and Culture*, в котором представлены наиболее значимые для носителей английского языка культурологические единицы. В дальнейшем в статьях новостного сайта *BBC News* было выявлено 9 наиболее употребительных прецедентных высказываний, в составе которых есть мифонимы.

Выбор онимов как отправной точки анализа языкового материала был обусловлен тем, что прецедентные высказывания, источником которых служит древнегреческая мифология, практически всегда в своем составе имеют имя, благодаря чему они идентифицируются реципиентом («Pandora's box», «sword of Damocles», «Gordian knot»). Во-вторых, границы между прецедентами размыты. При апелляции к прецедентному высказыванию или имени происходит актуализация признаков прецедентного текста или ситуации как вербализуемых феноменов, породивших имя или высказывание. И не всегда можно точно определить, какой из видов передает наиболее важную информацию для воспринимающего субъекта. Поэтому в дальнейшем поиск статей на сайте *BBC News* проводился с учетом этого фактора. При поиске текстов новостных сообщений использовался фильтр «News», что уменьшало вероятность нахождения анонса телепередач или спортивного комментария, а не новостной статьи.

В новостных сообщениях, учитывая специфику текстов СМИ, использование прецедентных феноменов достаточно ограничено в силу особенностей этого информационного жанра: авторам необходимо как можно быстрее подготовить небольшой по объему материал для публикации. Новостные тексты ориентированы на массовую аудиторию, на краткое информирование, сообщение, прозрачность изложения событий для обывателя, поэтому предполагается, что они в меньшей степени насыщены приемами воздействия на читателя.

Использование прецедентных феноменов, в свою очередь, требует от автора-создателя текста соответствующей подготовки: тщательного выбора прецедентного имени или высказывания, обращения к оригиналу как источнику прецедентного феномена, справочникам и словарям для исключения ошибок цитирования или возможной неправильной интерпретации читателем информации, содержащейся в сообщении. Поэтому апелляция к феноменам прецедентного характера в новостных статьях должна быть прагматически оправдана и основана на априори общем для автора и читателя знании дифференциальных признаков и атрибутов, формирующих структуру таких единиц.

Структура прецедентного феномена представлена ядром и периферией. Ядро прецедентного феномена составляют его дифференциальные признаки, а периферию – атрибуты. Атрибутами прецедентного феномена являются элементы, достаточные, но не необходимые для его сигнификации, поэтому вероятность их воспроизведения в текстах невысока. Диф-

дифференциальные признаки – это характеристики, которые отличают данный феномен от других и позволяют идентифицировать его в процессе коммуникации среднему образованному человеку как языковой личности.

В силу сложности самого явления прецедентности не всегда удастся определить и привести точный и полный «набор» дифференциальных признаков того или иного феномена. Скорее, можно выделить несколько характеристик, определяющих его денотат. В первую очередь, это связь с прецедентной ситуацией и текстом-источником. Прецедентная ситуация как матрица позволяет бесконечное число раз воспроизводить в разных видах дискурса дифференциальные признаки определенного феномена и, тем самым, формировать в сознании реципиента нужный образ. В частности, тот, который необходим авторам текстов СМИ для передачи информации и оказания воздействия на читателя.

Рассмотрим несколько примеров употребления прецедентных феноменов, источником которых служит древнегреческая мифология, в статьях *BBC News*.

В заголовке статьи «Identifying malaria's **Achilles' heel**» (10.11.2011) использовано прецедентное высказывание «Ахиллесова пята». Несомненно, данное выражение привлекает внимание читателя, поскольку диссонирует с описываемым объектом – паразитом. Как указывает автор, ученые, которые занимаются поиском лекарства от малярии, полагают, что близки к завершению разработки вакцины, способной избавить человечество от этой ужасной напасти. Результаты научных исследований они опубликовали в журнале «Nature». Согласно полученным в ходе экспериментов данным, у возбудителя малярии есть своя «Ахиллесова пята», благодаря которой удастся победить болезнь. Апелляция к прецедентной ситуации, основным дифференциальным признаком которой является «наиболее уязвимое место кого-либо или чего-либо», позволяет автору уже в заголовке статьи обозначить ее положительную оценочную направленность и мотивировать читателя на прочтение материала.

В статье, «Tesco 'has stopped listening to customers'» (17.03.2012), прецедентный феномен встречается в тексте публикации. У компании «Tesco», крупнейшей розничной сети Великобритании, возникли сложности с продажами. Причем момент, когда появились первые проблемы, менеджерами был упущен. В результате, по мнению экспертов, компания утратила свою способность «превращать в золото все, к чему прикасалась»: «Danielle Pinnington, founder of Shoppercentric which investigates shoppers' habits, and John Pal, senior retail lecturer at Manchester Business School discussed why Tesco's managers have seemingly lost **«the Midas touch»**». Прецедентное высказывание, основным дифференциальным признаком которого выступает «способность превращать все в золото прикосновением руки», использовано автором для того, чтобы с помощью яркого образа, лаконично и необычно, описать прошлый невероятный успех компании «Tesco» на рынке.

В статье «Brexit: Trick or treat? 31 October Halloween deadline is both» (11.04.2019) речь идет о попытках правительства Великобритании максимально отсрочить дату выхода страны из Европейского Союза. По словам автора материала, получение отсрочки – это возможность для премьер-министра Терезы Мэй «не открывать ящик Пандоры»: «The UK now has nearly six more months to work out exactly how it wants to leave the EU. Of course it gives those trying to block the departure more time to try to make that happen too. But in its simplest sense, the prime

minister asked for a delay so that she didn't open **Pandora's Box**». Чем дольше Великобритания будет оставаться в составе ЕС, тем выше вероятность сохранения экономической стабильности в стране. Чтобы выразить эту мысль, автор использует прецедентное высказывание «open Pandora's Box», в котором в двух словах «умещаются» все негативные последствия *Brexita*. Как и в вышеприведенных примерах, в контексте публикации актуализируется основной дифференциальный признак прецедентного феномена, – «ящик с бедами», который позволяет безошибочно интерпретировать оценочный смысл высказывания.

Интересный пример употребления прецедентного высказывания «Дамоклов меч» встречается одновременно в заголовке и тексте статьи «Nadine Dorries still under **sword of Damocles**» (27.11.2012): «In other words, a **sword of Damocles** is hanging over the head of Ms Dorries. If she keeps her nose clean, she will escape the chop. If not, well, legend has it that the sword is held up by only a single horse hair...». Автор не ограничивается введением прецедентного высказывания в заголовок и текст. Для усиления воздействия на реципиента он дополняет выражение «sword of Damocles» отсылкой к содержанию легенды, напоминая читателю, что меч висел на одном конском волосе. В момент выхода статьи речь шла о возможном лишении Надин Доррис права заниматься политической деятельностью, так как она дала предварительное согласие на участие в одном из реалити-шоу. Возможное отсутствие Надин Доррис на рабочем месте вызвало критику со стороны избирателей и руководства партии, поэтому у нее практически не оставалось шансов остаться в Британском Парламенте.

Как сказано ранее, не все прецедентные имена древнегреческого ономастикона были найдены в новостных статьях сайта *BBC News*. В отличие от высказываний, которые используются в текстах статей как средства создания образности, имена преимущественно используются денотативно, в том числе как эргонимы, что не позволяет составить объективное представление об особенностях их функционирования как прецедентных онимов в текстах СМИ. Насколько часто прецедентные высказывания, источником которых служит древнегреческая мифология, встречаются в новостных статьях сайта *BBC News*, показано в таблице:

Прецедентное высказывание (с мифонимом)	Количество статей
Achilles' heel	278
the Midas touch	265
Pandora's box	254
Sword of Damocles	138
Gordian knot	52
the River Styx	27
Augean stables	18
Sisyphean task	16
to be between Scylla and Charybdis	9
Всего	1057

Выводы. В материалах сайта *BBC News* прецедентные феномены, источником которых служат мифы и легенды Древней Греции, встречаются часто. Однако количество апелляций к феноменам прецедентного характера значительно варьирует в зависимости от вида

феномена и его связью с прецедентной ситуацией. Самыми частотными оказались высказывания: «Ахиллесова пята» (Achilles' heel), «Прикосновение Мидаса» (the Midas touch), «Ящик Пандоры» (Pandora's box) и «Дамоклов меч» (Sword of Damocles). Такая встречаемость объясняется прагматическим потенциалом данных феноменов, их актуальностью, непреходящей эмоциональной и ценностной значимостью для языковой личности носителя английского языка, а также сюжетом мифа, который они эксплицируют.

Ситуации, средством языковой объективации которых служат прецедентные высказывания, относящиеся к мифам и легендам Древней Греции как тексту-источнику, являются типичными для человеческой жизни, воспроизводимыми. Поэтому такого рода феномены обладают значительным прагматическим потенциалом, способностью усиливать воздействие на читателя за счет заключенного в них яркого образа, его оценочных характеристик, глубинного смысла текста-источника – мифа или легенды. Более того, краткость прецедентных высказываний оказывается значимой в условиях ограниченного текстового пространства новостного сообщения, что позволяет авторам сочетать лаконичность и экспрессию в речевом послании.

Несмотря на то что данный прием воздействия на читателя требует возникновения определенной ситуации, в которой апелляция к прецедентному феномену была бы прагматически оправдана, а элемент паролльности, изначально заложенный в нем, потенциально сужает круг реципиентов, журналисты вновь и вновь обращаются к мифам и легендам Древней Греции как источнику эмоционально нагруженных воспроизводимых языковых единиц.

Учитывая частотность апелляций к прецедентным феноменам, источником которых служат мифы и легенды Древней Греции, в материалах сайта *BBC News*, представляется необходимым рассматривать данный источник как фрагмент модели мира вторичной языковой личности и неотъемлемый компонент в структуре подготовки специалистов в области лингвистики и межкультурной коммуникации. Умение распознавать, передавать на родной язык и, в ряде случаев, возможно, комментировать тот или иной феномен в тексте на родном языке, оказывается важной частью процесса формирования соответствующих профессиональных компетенций у будущих переводчиков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М.: Гнозис, 2003. 375 с.
2. Ма Т.Ю., Хлопова Т.В. Прецедентные имена «Noah» и «Noah's Ark» в материалах электронной версии журнала «Time» // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2018. №7-2. С. 181-121.
3. BBC News. Режим доступа: <https://www.bbc.com/news>.
4. The Longman Dictionary of English Language and Culture. Harlow: Pearson Education Limited, 2005. 1620 p.